

Or che'l ciel et la terra e'l vento tace

Petrarca, *Canzoniere*, CLXIV (164)

Cipriano de Rore (c.1515-1566)

Il primo libro de madrigali cromatici à 5 voci (Gardano press, Venice, 1552)
Prima parte

Canto

Or che'l ciel et la ter - ra e'l ven - to ta - ce

Alto

Or che'l ciel et la ter - ra e'l ven - to ta -

Quinto

Or che'l ciel et la ter - ra e'l ven - to ta -

Tenore

Or che'l ciel et la ter - ra e'l ven - to ta - ce

Basso

Or che'l ciel et la ter -

5

Et le fe - re e gli au-gel - li il son - no af - fre - na, et le

ce Et le fe - re e gli au-gel - li il son-no af - fre - na, il son - no af - fre - na, et

ce Et le fe - re e gli au-gel - li il son - no af - fre - na, et le fe -

Et le fe - re e gli au-gel - li il son-no af - fre - na, et le fe - re e gli au - gel - li il

ra e'l ven - to ta - ce Et le fe - re e gli au-gel - li il

10

fe - re e gli au-gel - li il son - no af - fre - na, Not - te il car -

- le fe - re e gli au-gel - li il son-no af - fre - na, Not - te il car - ro stel-la-to in gi - ro me - na, in gi -

- re e gli au-gel - li il son-no af - fre - na, af - fre - na, Not - te il car - ro stel-la - to in gi - ro me - na,

son - no af - fre - na, il son - no af - fre - na, Not - te il car - ro stel-la - to in gi - ro me -

son - no af - fre - na, il son - no af - fre - na, Not - te il car - ro stel-la - to in gi - ro

ro stel-la - to in gi - ro me - na, not-te il car - ro stel-la - to in gi-ro me - na
 - ro me - na, not-te il car - ro stel-la - to in gi-ro me - na Et nel suo let - to il
 not - te il car - ro stel-la - to in gi - ro me - na Et nel suo let - to il mar sen-
 na, not-te il car - ro stel-la - to in gi-ro me - na Et nel suo let - to il mar sen-z'on-da
 me - na, not-te il car - ro stel - la - to in gi - ro me - na Et nel suo

Et nel suo let - to il mar sen-z'on-da gia - ce, Veg - gio,
 mar sen-z'on-da gia - ce, et nel suo let - to il mar sen-z'on - da gia - ce, Veg -
 - z'on-da gia - ce, et nel suo let - to il mar sen-z'on-da gia - ce, Veg - gio,
 gia - ce, et nel suo let - to il mar sen - z'on - da gia - ce, Veg - gio,
 let - to il mar sen-z'on - da gia-ce, et nel suo let - to il mar sen-z'on-da gia - ce, Veg -

pen - so, ar - do, pian - go; et chi mi sfa - ce Sem - pre m'è i-nan - zi per mia dol-ce
 gio, pen - so, ar - do, pian - go, pian - go; et chi mi sfa - ce Sem - pre m'è i-nan - zi per
 pen - so, ar - do, pian - go, pian - go; et
 pen - so, ar - do, pian - go; et chi mi sfa - ce Sem-pre m'è i-nan - zi per
 gio, pen - so, ar - do, pian - go; et chi mi sfa - ce, et chi mi

25

pe - na, sem - pre m'èi - nan - zi per mia dol - ce pe - na;
 - mia dol - ce pe - na, sem - pre m'èi - nan - zi per mia dol - ce pe - na; Guer -
 chi mi sfa - ce Sem - pre m'èi - nan - zi per mia dol - ce pe - na,
 mia dol - ce pe - na, per mia dol - ce pe - na; Guer - ra è'l
 sfa - ce Sem - pre m'èi - nan - zi per mia dol - ce pe - na, Guer - ra è'l mio sta - to, d'i-

30

Guer - ra è'l mio sta - to, d'i - ra et di duol pie - na, Et sol -
 ra è'l mio sta - to, d'i - ra et di duol pie - na, Et sol di lei pen - san - do ò qual - che pa -
 Guer - ra è'l mio sta - to, d'i - ra et di duol pie - na, Et sol di lei pen -
 mio sta - to, d'i - ra et di duol pie - na, Et sol di lei pen - san - do ò qual -
 - ra et di duol pie - na, Et sol di lei pen - san - do ò qual - che pa - ce,

35

- di lei pen - san - do ò qual - che pa - ce, ò qual - che pa - ce.
 - ce, et sol di lei pen - san - do ò qual - che pa - ce, ò qual - che pa - ce.
 san - do ò qual - che pa - ce, et sol di lei pen - san - do ò qual - che pa - ce.
 - che pa - ce, et sol di lei pen - san - do ò qual - che pa - ce.
 et sol di lei pen - san - do ò qual - che pa - ce.

Or che'l ciel et la terra e'l vento tace (score)
Seconda parte

Canto Co - sì sol d'u - na chia - ra fon -

Alto Co - sì sol d'u - na chia - ra fon - te vi - va, co - sì sol d'u - na chia - ra fon -

Quinto Co - sì sol d'u - na chia - ra fon - te vi - va, co - sì sol d'u -

Tenore Co - sì sol d'u - na chia - ra fon - te vi - va, co - sì sol d'u - na chia - ra fon -

Basso Co - sì sol d'u - na chia - ra fon - te vi - va, Mo - ve'l dol -

5

- te vi - va, Mo - ve'l dol - ce et l'a - ma - ro on - d'io mi pa - sco;

- te vi - va Mo - ve'l dol - ce et l'a - ma - ro on - d'io mi pa - sco;

- na chia - ra fon - te vi - va Mo - ve'l dol - ce et l'a - ma - ro on - d'io mi pa - sco; U - na man

- te vi - va Mo - ve'l dol - ce et l'a - ma - ro on - d'io mi pa - sco; U -

- ce et l'a - ma - ro on - d'io mi pa - sco, on - d'io mi pa - sco; U - na man

10

U - na man so - la mi ri - sa - na et pun - ge;

U - na man so - la mi ri - sa - na et pun - ge, mi ri - sa - na et pun -

so - la mi ri - sa - na et pun - ge, u - na man so - la mi ri - sa - na et

- na man so - la mi ri - sa - na et pun - ge, u - na man so - la mi ri - sa - na et

- so - la mi ri - sa - na et pun - ge, u - na man so - la mi ri - sa - na et pun - ge;

15

E per-ché'l mio mar-tir non giun - ga a ri - va, Mil-le vol-
 - ge; E per-ché'l mio mar-tir non giun - ga a ri - va, Mil - le vol-te il dí mo - ro, mil - le
 pun - ge; E per-ché'l mio mar-tir non giun - ga a ri - va, Mil - le vol-te il dí mo - ro, mil - le
 pun - ge; E per-ché'l mio mar-tir non giun-ga a ri - va, Mil-le vol-te il dí mo - ro, mil - le
 E per-ché'l mio mar-tir non giun - ga a ri - va, Mil-le vol-te il dí mo - ro, mil - le

te il dí mo - ro et mil-le na - - - sco,
 vol-te il dí mo - ro et mil-le na - sco, *et mil - le na - sco*, Tan-to da la sa - lu - te mia
 vol - te il dí mo - ro et mil-le na - sco, et mil - le na - - - - - sco,
 vol-te il dí mo - ro et mil-le na - sco, et mil - le na - sco, Tan-to da la sa - lu - te mia son lun -
 vol-te il dí mo - ro, et mil-le na - sco, Tan-to da la sa - lu - te mia son

Tan-to da la sa - lu - te mia son lun - - - - ge,
 son lun - ge, tan - to da la sa - lu - te mia son lun - ge, tan-to da la sa - lu - te mia
 Tan-to da la sa - lu - te mia son lun - ge, tan-to da la sa - lu - te mia son lun -
 ge, tan - to da la sa - lu - te mia son lun - ge,
 lun - ge, tan - to da la sa - lu - te mia son lun - ge, tan-to da la sa - lu - te mia son

tan-to da la sa-lu - te mia son lun - ge, tan - to da la sa - lu-te mia son lun - ge.
 son lun - ge, tan - to da la sa-lu - te mia son lun - ge.
 ge, tan - to da la sa - lu - te mia son lun - ge.
 tan-to da la sa - lu - te mia son lun - ge, tan-to da la sa-lu - te mia son lun - ge.
 lun - ge, tan - to da la sa-lu-te mia son lun - ge, tan-to da la sa - lu - te mia son lun - ge.

Prima parte

Or che 'l ciel et la terra e 'l vento tace
 et le fere e gli augelli il sonno affrena,
 Notte il carro stellato in giro mena
 et nel suo letto il mar senz'onda giace,

veggio, penso, ardo, piango; et chi mi sface
 sempre m'è inanzi per mia dolce pena:
 guerra è 'l mio stato, d'ira et di duol piena,
 et sol di lei pensando ò qualche pace.

Seconda parte

Così sol d'una chiara fonte viva
 move 'l dolce et l'amaro ond'io mi pasco;
 una man sola mi risana et punge;

e perché 'l mio martir non giunga a riva,
 mille volte il dí moro et mille nasco,
 tanto da la salute mia son lunge.

Translation

Now that the sky and the earth and the wind are silent
 and the wild creatures and the birds are reined in sleep,
 Night leads its starry chariot in its round,
 and the sea without a wave lies in its bed,

I look, think, burn, weep: and she who destroys me
 is always before my eyes to my sweet distress:
 war is my state, filled with grief and anger,
 and only in thinking of her do I find peace.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

So from one pure living fountain
 flow the sweet and bitter which I drink:
 one hand alone heals me and pierces me:

and so that my ordeal may not reach haven,
 I am born and die a thousand times a day,
 I am so far from my salvation.

A.S. Kline (©2004, used with permission)